Игорь Бурдонов

**БУБЕН ЛУНА (стихо-аква-компот)**

*Сначала я хотел почитать несколько последних стихов про луну.*

*А потом подумал: а чего последних-то?*

*Они не самые лучшие, а старые стихи, которые и получше будут, всё равно никто не знает.*

*Но оказалось, что я слишком много выл на луну.*

*Тогда я просто повыдёргивал строки с луной из разных стихов и свалил в общую кастрюльку.*

*Получился жуткий компот, но опять слишком длинно.*

*Тогда я его безжалостно процедил.*

*Потом добавил акварели, чтобы было на что смотреть.*

*Записал свой голос и включил музыку Глеба Седельникова.*

*Получился фильм.*

*Стихи с 83-го по нынешний год.*

*Акварели примерно так же.*

И под луной туманно-жёлтою и крупной

Я закурю свою прокуренную трубку.

Вслед за луной, такою жёлтою, как булка,

Всю ночь домой буду идти по переулкам.

Во тьме являлась

белая Луна,

чтобы в ветвях скользить

и лить свой свет

на белые стволы

берез.

На бледном небе пол-Луны

кренилось набок.

И я подумал: — Мы живём не зря!

И на автобусе поехал на работу.

Над плоскостями в дырочках-огнях

Луна светила

дико и пустынно.

В компьютерных бездомных снах

Душа усопшей деревушки

Нестрашным призраком бродила.

Луна свой диск

несла как драгоценность

за ширмой леса

в круглый зал небес.

Белая луна

в радужном сиянье.

Ночь и весна.

Тайное свиданье.

Белая луна.

Путь среди звёзд.

Деревянный мост.

Темная вода.

Но на рассвете слабеющий свет луны

древний очертит круг.

К нашим обычным делам возвратиться должны

я и мой друг.

**(из "Уральского цикла")**

Я стою под сосной одинокой.

Склоны гор вдалеке и лес.

Половинка Луны невысоко

светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню

облик милой моей жены.

Длится дума моя о доме...

Ты свети, половинка Луны.

Там, в нашем доме, в столице страны

жена подойдет к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

*Переводя эти стихи на китайский, Го Юй напомнил мне строки танских поэтов:*

*Ли Бо*: Поднимешь голову и видишь светлую луну,

Опустишь голову — грустишь о стороне родной.

*Ду Фу*: Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.

Там, в спальне далёкой, любуется ею жена.

Тёмным вечером

с белою луной

долгий разговор ведет

жёлтое окошко.

День ушёл. Он был полон забот.

Смотрю на вечернюю луну.

В осень уходит стареющий год.

Смотрю на красную луну.

Жизнь как река в океан без остатка уйдёт.

Смотрю на восточную луну.

Ждали ночи, как бога, все земные созданья.

Зажигались два рога на тонкой Луне.

И в каком-то нездешнем, каком-то китайском сияньи

плыли тонкие мысли. Но это, наверно, во сне.

Тени вещей заполняют земные пределы.

Ждёт неудача сегодня зачатое дело.

Новой Луны поднимается тёмное тело.

**"Русская танка"**

Не шелохнется

рядом с ущербной луной

ветка берёзы.

Слышен вдали разговор.

Не разобрать тихих слов.

В светлом небе — Луны половинка.

Проплывает медленно в воздухе

травяная пушинка.

Шорох тростника. Бамбук склонился.

Луны — половина постели.

Шумел камыш. Деревья гнулись.

И ночка тёмная была.

В небе бродит Луна на сносях,

но гляжу на неё я с тоскою.

Её славят японцы в стихах,

я же просто возьму и завою.

*Стихотворение 2000 года, написанное к гексаграмме И цзин № 19 Линь — Посещение.*

Кто посетит тебя в луну восьмую?

К кому ты сам придешь в луну восьмую?

Не нарушай сердечный уговор -

что предначертано исполнится судьбой.

И ты не бойся той луны восьмой.

Я теперь не пишу о смерти,

Я пишу о Луне в окне.

Над столицею северной

в тучах укрылась Луна.

Только свет её виден,

сама же она не видна.

Тихо-тихо над озером Сиху

Проплывёт половинка Луны.

И лунный свет

настаивался на воде и чайных веточках.

Под луною страшно круглой,

под глазами злыми звёзд

не пытайся даже думать.

Ночь. Комары. Луна. Wi-Fi.

*Палиндром*: НУЛЬ ТУП, НО ОН ПУТЬ ЛУН

Окно. Ветер. Ночь. Луна.

Окно. Ночь. Луна. Ветер.

Окно. Ночь. Ветер. Луна.

Что ж ты не спросишь: — Какая страна?

Окно. Ветер. Луна. Ночь.

Окно. Луна. Ночь. Ветер.

Окно. Луна. Ветер. Ночь.

Что ж ты не спросишь: — Какое тысячелетие?

Ты спросила: — Куда подевались слоны?

Так красиво они проплывали на фоне Луны.

На Луну можно смотреть бесконечно.

Луна тихо подкрадывается.

Луна занимает половину постели.

Беззвучен диалог с Луной.

Луна свеча.

Луна мертва.

Остальную часть вечности занимает Луна.

А теперь мой перевод с китайского стихотворения танского поэта Ли Хуа.

Это стихотворение в XIX веке было переведено на французский Жюдит Готье (дочерью Теофиля Готье), но не полно и не точно, а уже с французского перевода его перевели на русский Николай Гумилёв и на японский Акутагава Рюноске.

У меня по этому поводу будет опубликована научная статья в ежегоднике Института востоковедения «Общество и государство в Китае».

Сначала для сравнения перевод Гумилёва:

*Луна уже покинула утёсы,*

*Прозрачным море золотом полно,*

*И пьют друзья на лодке остроносой,*

*Не торопясь, горячее вино.*

*Смотря, как тучи лёгкие проходят*

*Сквозь лунный столб, что в море отражён,*

*Одни из них мечтательно находят,*

*Что это поезд богдыханских жён;*

*Другие верят — это к рощам рая*

*Уходят тени набожных людей;*

*А третьи с ними спорят, утверждая,*

*Что это караваны лебедей.*

Мой перевод сделан непосредственно со старо-китайского и он более-менее точный.

Светло-светлая осенняя срединная луна,

Кругло-круглая над морем поднимается она,

Чудится, зеркальным золотом полна,

Чайником нефритовым прозрачного вина.

Медленно всплывает над тройной горой,

Чтобы пересечься с небесною рекой.

Чанъэ ушла пригубить колдовской настой,

А сороки в страхе кружат над листвой.

Под луною светится бледная вода,

И плывут, светлея, в небе облака.

В этот час Тан Яо наблюдал с крыльца:

Дивно колосится волшебная трава.

Здесь Чанъэ — это жена стрелка И, того самого, что сбил с неба 9 из 10 солнц, иссушавших Землю, за что богиня запада Сиванму подарила ему эликсир бессмертия. Чанъэ выпила этот эликсир и вознеслась на Луну.

Сороки намекают на миф о Пастухе и Ткачихе, которые превратились в созвездия и теперь могут встречаться только раз в году, когда сороки, сцепившись своими хвостами, строят мост через млечный путь, он же небесная река.

Тан Яо — это легендарный император Яо, живший 4 с лишним тысячи лет назад. У крыльца его дворца росла календарная трава Мин-цзя: каждый день, начиная с первого дня лунного месяца, на ней вырастал один стручок, а с шестнадцатого дня на закате опадал один стручок. Император Яо смотрел на эту траву, чтобы узнать день лунного месяца.